Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ВОСПРИЯТИИ ЗАПАДА И ВОСТОКА

код и наименование дисциплины (модуля)

Уровень высшего образования:
магистратура

указывается: бакалавриат, магистратура

Направление подготовки:
41.04.05 Международные отношения

(код и название направления подготовки)

Направленность (профиль) образования:
Международные отношения и публичная дипломатия

Форма обучения:
очная

г. Москва

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки, утвержденным приказом Минобрнауки России от12 июля 2017 г. № 649.

1. **Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП**:

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 41.04.05 Международные отношения, дисциплина «Русская литература в восприятии Запада и Востока» Б1.В.06 относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

2. **Цель и задачи освоения дисциплины (модуля):**

Цель: формирование у магистрантов системных теоретических знаний и аналитических компетенций в области рецепции русской классической и современной литературы в странах Западной Европы, Северной Америки и Восточной Азии (Китай, Япония), а также понимание роли художественной литературы как ключевого инструмента «мягкой силы» (soft power) и межкультурной коммуникации в международных отношениях.

Задачи освоения дисциплины:

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих взаимосвязанных задач:

- проанализировать механизмы рецепции русской литературы в западноевропейской, американской и восточной (азиатской) культурах;
- дать общую парадигму восприятия русской литературы в странах Запада и Востока на протяжении XVIII – начала XXI в.;
- обосновать связь этой парадигмы с историческими и социально-политическими событиями в нашей стране и за рубежом, а также с религиозно-конфессиональными, ментальными, психологическими и этнолингвистическими особенностями народов той или иной страны;
- выявить основные исторические этапы, каналы и трансформации восприятия русской словесности (А.С. Пушкин, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов и др.) в западном и восточном социокультурных контекстах.
- изложить историю взаимодействия (личных отношений, взаимовлияния и полемики) видных деятелей русской и зарубежной литературы, историю переводов и оценок профессиональной критикой и читательской публикой русской литературы в странах Запада и Востока;
- изучить феномен «русского мифа» в западном и восточном сознании на материале ключевых текстов;
- проанализировать влияние русской философско-литературной мысли на формирование политических, идеологических и эстетических течений за рубежом.

- развить навыки критического анализа зарубежной литературной критики, переводческих стратегий и дипломатии культуры.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников:

Компетенции выпускников (коды)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	**УК-5.1** Анализирует культурные коды и символы в международных коммуникациях.	**Знать:** основные этапы и векторы рецепции русской литературы на Западе и Востоке. **Уметь:** декодировать литературные образы в контексте внешнеполитических нарративов. **Владеть:** методологией компаративного анализа литературных и дипломатических текстов.
ОПК-3 Способен участвовать в планировании и реализации проектов в сфере международных отношений, используя знания о культурных и цивилизационных особенностях.	**ОПК-3.2** Использует потенциал культуры и литературы в проектах публичной дипломатии.	**Знать:** механизмы функционирования литературных премий, переводческих школ и книжных ярмарок как площадок международного влияния. **Уметь:** разрабатывать концепции культурных мероприятий, направленных на продвижение российского гуманитарного капитала. **Владеть:** навыками экспертной оценки эффективности литературной дипломатии.

4. Объем дисциплины (модуля): 3 з.е., 32 академических часа на контактную работу обучающихся с преподавателем; 40 академических часа на самостоятельную работу обучающихся.

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов:

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля). **Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**	**Всего (часы)**	В том числе							
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) ***Виды контактной работы, часы***					**Самостоятельная работа обучающегося** ***Виды самостоятельной работы, часы***		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические/ лабораторные)	Групповые консультации	Индивидуальная работа с обучающимися	**Всего**			**Всего**
Раздел 1. Теоретико-методологические основы изучения литературной рецепции в международных отношениях **Тема 1.1.** Литература как феномен мировой политики и инструмент «мягкой силы». Понятия «имагология», «рецепция», «трансфер культуры». **Тема 1.2.** Методика компаративного анализа	**18 часов**	***Интерактивные лекции 4 часа***	***УО – устный опрос, дискуссия 4 часа***			**8 часов**	***Э- эссе, К - конспекты, Г – глоссарий, Д - доклад***		**10 часов**

идеологем и культурных кодов в межцивилизационном диалоге.									
Раздел 2. Русская литература в пространстве Запада (Европа и США) **Тема 2.1.** Открытие «русского чуда»: рецепция пушкинской прозы и раннего романтизма в Западной Европе XIX века. **Тема 2.2.** Феномен Ф.М. Достоевского на Западе: экзистенциальный поворот, влияние на Ницше, французский экзистенциализм и американскую литературу «потерянного поколения». **Тема 2.3.** Л.Н. Толстой и пацифистские движения, толстовство в США и Индии, этический диалог с Западом. **Тема 2.4.** Серебряный век и русский модернизм в рецепции европейского авангарда.	**18 часов**	***Интерактивные лекции 4 часа***	***УО – устный опрос, дискуссия 4 часа***			**8 часов**	***Э- эссе, К - конспекты, Г – глоссарий, Д - доклад***		**10 часов**
Раздел 3. Русская литература на Востоке (Китай, Япония) **Тема 3.1.** Путь русской классики в императорский и революционный Китай: М. Горький, Н. Чернышевский, А. Фадеев и формирование китайской прозы XX века.	**18 часов**	***Интерактивные лекции 4 часа***	***УО – устный опрос, дискуссия 4 часа***			**8 часов**	***Э- эссе, К - конспекты, Г – глоссарий, Д - доклад***		**10 часов**

Тема 3.2. Восприятие Ф.М. Достоевского и А.П. Чехова в Японии: эстетика «печали о вещах» и экзистенциальная драма японского интеллигента. **Тема 3.3.** Советская литература и переводческая традиция стран Восточной Азии.									
Раздел 4. Современный этап: глобальный литературный рынок и культурная дипломатия **Тема 4.1.** Русская литература XXI века в транснациональном пространстве: премии, переводы, международные книжные ярмарки. **Тема 4.2.** Литературная дипломатия как компонент внешней политики РФ в Евразии, на глобальном Юге и Западе.	**18 часов**	***Интерактивные лекции 4 часа***	***УО – устный опрос, дискуссия 4 часа***			**8 часов**	**мини-исследования**: самостоятельная имагологическая деконструкция одного произведения (или медийного кейса)		**10 часов**
Промежуточная аттестация *(указывается форма проведения)* **экзамен**	**36 часов**								
Итого	**108 часов**								

6. Фонд оценочных материалов по дисциплине (модулю):

6.1. Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения:

Примерная тематика докладов:

1. Касыда и былина: общее и различное (типология взаимовлияния).
2. Лев Толстой и литература Востока.
3. Лев толстой и Таяма Катай.
4. Лу Синь – переводчик и ценитель русской классики.
5. В. Маяковский в восприятии литературы Востока (Назым Хикмет Ран, Миямото Юрико, Исикава Такубоку).
6. Саид Нафиси как проводник русской литературы в персоязычном мире.
7. «Как закалялась стать» Н. Островского в восприятии современного Востока (Китай, Вьетнам, КНДР).
8. Русская литература в изучении и переводах тюркоязычных народов России, ближнего и дальнего зарубежья.
9. Русская литература в изучении и переводах арабоязычных народов мира.
10. Русская литература в изучении и переводах персоязычных народов мира.
11. Элим Мещерский – «культурный атташе» России во Франции.
12. Николай Мельгунов и его взгляд из-за рубежа на русскую литературу.
13. Януарий Неверов и его работа над «историей русской литературы для иностранцев».
14. Переводы К.Р. Липперта как вектор интереса к русской мысли и русскому слову.
15. Этторе Ло Гатто – переводчик А.С. Пушкина.
16. Проспер Мериме и русская культура.
17. А. Дюма-отец и его путешествие в Россию.
18. Каролина Павлова – посредник между литературами России и Европы.
19. Томас Манн и русская литература.

Требования к структуре и содержанию доклада:

- титульный лист;
- план работы с указанием страниц каждого пункта;
- введение;
- текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
- заключение;

- список использованной литературы;
- приложения, которые состоят из таблиц, диаграмм, графиков, рисунков, схем (необязательная часть).
- демонстрационные материалы в форме презентации.

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение намечать пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы; -умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования; -умение заинтересовать аудиторию; -подбор видиоматериов; -построение видеоряда соответственно ходу; рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений

Шкала оценивания доклада (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

Примерные вопросы для подготовки к экзамену:

1. Литература как феномен мировой политики: механизмы воздействия на международные отношения.
2. Русская литература как инструмент «мягкой силы» РФ на современном этапе.
3. Понятие «имагология» и специфика изучения национальных образов в литературоведении и международных отношениях.
4. Категория «рецепция» в контексте межцивилизационного диалога: уровни и формы восприятия текста.
5. «Трансфер культуры» как процесс перемещения литературных смыслов через государственные границы.
6. Методика компаративного анализа идеологем в рецепции русской литературы на Западе и Востоке.
7. Деконструкция культурных кодов при переводе русской классики на иностранные языки.
8. Карамзин – первый «культурный атташе» России в Европе.
9. Проблема переводимости этических и религиозных концептов русской литературы XIX века.
10. Открытие «русского чуда»: рецепция пушкинской прозы в Западной Европе XIX века.
11. Формирование стереотипа «загадочной русской души» в западноевропейской критике пушкинской эпохи.
12. Восприятие раннего русского романтизма в литературных кругах Германии и Франции.
13. Феномен Ф. М. Достоевского на Западе: трансформация образа «варварской России» в образ страны метафизической глубины.

14. Влияние романов Ф. М. Достоевского на философию Ф. Ницше.
15. Рецепция творчества Ф. М. Достоевского французским экзистенциализмом (А. Камю, Ж.-П. Сартр).
16. Влияние психологической прозы Ф. М. Достоевского на американскую литературу «потерянного поколения».
17. Л. Н. Толстой и пацифистские движения в Европе и США на рубеже XIX–XX веков.
18. Феномен толстовства в США: трансформация этики непротивления злу насилием.
19. Восприятие учения Л. Н. Толстого в Индии: диалог с М. Ганди и рецепция идей ненасильственного сопротивления.
20. Этический диалог Л. Н. Толстого с западным интеллектуальным сообществом.
21. Русский модернизм и Серебряный век в рецепции европейского авангарда.
22. Влияние русской литературы на формирование европейского театра абсурда.
23. Путь русской классики в императорский Китай: первые каналы трансляции и цензурные барьеры.
24. Восприятие М. Горького в революционном Китае: образ бунтующего человека и социальная критика.
25. Влияние романа Н. Г. Чернышевского «Что делать?» на утопическое мышление китайской интеллигенции.
26. А. А. Фадеев и образ советского партизана в формировании китайской революционной прозы XX века.
27. Рецепция Ф. М. Достоевского в Японии: влияние на эстетику «печали о вещах».
28. Восприятие А. П. Чехова в Японии: трансформация чеховской драмы в контексте японского театра.
29. Экзистенциальная драма японского интеллигента сквозь призму героев А. П. Чехова.
30. Советская литература в странах Восточной Азии в контексте холодной войны.
31. Переводческая традиция в Китае и Японии: институциональные основы и государственная поддержка.
32. Идеологическая адаптация текстов М. А. Шолохова и А. А. Фадеева в переводах для восточноазиатского читателя.
33. Русская литература XXI века в транснациональном пространстве: стратегии выхода на глобальный рынок.
34. Роль международных литературных премий (Нобелевская, Букеровская) в формировании глобального канона русской прозы.
35. Трансформация образа России в переводах романов В. Пелевина и В. Сорокина.
36. Международные книжные ярмарки как площадки продвижения современной русской литературы.
37. Проблема культурной апроприации и искажения авторского замысла в глобальном литературном маркетинге.
38. Литературная дипломатия как компонент внешней политики Российской Федерации.
39. Институт перевода как инструмент государственной поддержки продвижения русской литературы за рубежом.
40. Продвижение русской литературы в странах Евразийского экономического союза: общие исторические коды.

41. Стратегии культурной дипломатии РФ на глобальном Юге: работа с литературными агентами и издательствами.
42. Специфика продвижения русской классики и современной поэзии в странах Латинской Америки.
43. Роль фонда «Русский мир» и Россотрудничества в поддержке зарубежных центров изучения русской литературы.
44. Восприятие творчества М. А. Булгакова на Западе: проблема адекватности перевода.
45. Образ России в литературной критике США после 2014 года: политизация рецепции.
46. Влияние русской формальной школы на развитие западной структуралистской критики.
47. Рецепция творчества А. П. Чехова в Великобритании: от театральных постановок до литературного канона.
48. Конструирование образа «другого» в мемуарах западных писателей о путешествиях по России XIX века.
49. Сравнительный анализ предисловий к изданиям Ф. М. Достоевского в США, Франции и Японии.
50. Цифровые архивы и электронные библиотеки как новый инструмент международного трансфера русской литературы.

6.2 Шкала и критерии оценивания:

Результаты освоения дисциплины оцениваются 1) по 4-балльной системе: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно (экзамен, зачет с оценкой); 2) по шкале зачтено, не зачтено (зачет).Текущий контроль, промежуточная аттестация осуществляются в соответствии с локальным нормативным актом Института. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7. Методические материалы:

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иные материалы:

Основная литература:

1.Якушева Г.В. Тысяча лет культуры Востока: Учебное пособие. Часть 1. Ближний и Средний Восток. М.: Гос. Институт рус. Языка им. А.С. Пушкина, 2014.

2.Якушева Г.В. Тысяча лет культуры Востока: Учебное пособие. Часть 2. Средний и Дальний Восток. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2015.

Дополнительная литература:

1. Крымский А.Е. История новой арабской литературы (XIX – начало XX в.): в 2 ч.М.: Юрайт, 2018.

Словари и справочники:

1. Литературный энциклопедический словарь. / под общей ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. М.,1987.
2. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Рос. акад. наук. Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; Гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин. – М.: Интелвак, 2001.
3. Зарубежные писатели: биобиблиографический словарь: в 2 ч. / под ред. Н. П. Михальской. 3-е изд., стер. М.: Дрофа, 2010.

7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения:

Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, BBB for Higher Education. Установленное ПО обновляется 2 раза в год, официально публикуемыми обновлениями производителя.

8. Ресурсное обеспечение:

8.1. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Русский филологический портал	http://www.philology.ru/literature3.htm

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Библиофонд Большая электронная библиотекарунета Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-	http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=83357. http://medialib.pspu.ru/list.php?c=gete. http://feb-web.ru/feb/slt/abc.

х т. М.; Л., 1925	

9. Язык преподавания: русский.

10. Разработчики программы: Петривняя Елена Капитоновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина».